

### CABECERA

**YACIMIENTO:** Monasterio de Santa María (Alcobaça, Leiria)  
**MUNICIPIO:** Alcobaça  
**PROVINCIA:** Leiria (Portugal)  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 3395; EMP 316  
**N. INV:** Iglesia del Monasterio de Santa María (Alcobaça, Leiria)  
**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO  
**OBJETO:** sillar  
**TIPO:** Caliza

### GENERALIDADES

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO  
**TÉCNICA:** INCISION  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:**  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 6  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:**  
**CONS. ARQ.:**  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:** sillar, rectangular  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

### TEXTO Y APARATO CRÍTICO

#### TEXTO:

Era · M<sup>a</sup> · CC<sup>a</sup> · 2<sup>a</sup> XX<sup>a</sup> · VII<sup>a</sup> / PRIDIE · K(a)L(endas) · NOVEmBRIS / O(b)IIT · D(OM)Nus · PETRus ·  
 ARIE · / MILES · BONE · MEMORIE · / A(n)I(m)A · EIus · REQ(u)IESCAT · In · PACE / AMEN ·  
 PATER [Noster ?]

Texto dado por EMP 316.

#### APARATO CRÍTICO:

#### TRADUCCIÓN:

En la Era 1277 (año 1239 d. de C.· el día antes de las calendas de noviembre (31 de octubre) murió Don Pedro Aires, soldado de buena memoria. Que su alma descanse en paz. Amén. Padre [nuestro].

Traducción dada por Silvia Gómez.

**COMENTARIO:**

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** EMP 316

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** Tres triángulos sobrepuestos

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** El lapicida grabó OIIT en lugar de OBIIT, lo que obliga a transcribir O(b)IIT. No se trata de una de las soluciones de abreviatura conocidas, por lo que creemos que se trata, verdaderamente, de un error del monje que grabó el epitafio. Al final de la inscripción se encuentra la palabra PATER, posiblemente como inicio de oración de un Padre Nuestro por el alma de D. Pedro Aires (EMP 316).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1239, siglo XIII.

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Iglesia del Monasterio de Santa María (Alcobaça, Leiria).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 3395; EMP 316; Correia, Vergílio (1929) "As Inscrições do Claustro do Silêncio em Alcobaça", 2.a ed., Obras, vol. V, Coimbra, p. 77.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**